

- 4. Fastensonntag (A) الابد الرابع من الصيام

26. März

---

## **Evangelium Joh 9, 1-41**

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes

In jener Zeit

1sah Jesus einen Mann, der seit seiner Geburt blind war.

2Da fragten ihn seine Jünger: Rabbi, wer hat gesündigt? Er selbst? Oder haben seine Eltern gesündigt, so dass er blind geboren wurde?

3Jesus antwortete: Weder er noch seine Eltern haben gesündigt, sondern das Wirken Gottes soll an ihm offenbar werden.

4Wir müssen, solange es Tag ist, die Werke dessen vollbringen, der mich gesandt hat; es kommt die Nacht, in der niemand mehr etwas tun kann.

5Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

6Als er dies gesagt hatte, spuckte er auf die Erde; dann machte er mit dem Speichel einen Teig, strich ihn dem Blinden auf die Augen

7und sagte zu ihm: Geh und wasch dich in dem Teich Schiloach! Schiloach heißt übersetzt: Der Gesandte. Der Mann ging fort und wusch sich. Und als er zurückkam, konnte er sehen.

8Die Nachbarn und andere, die ihn früher als Bettler gesehen hatten, sagten: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte?

9Einige sagten: Er ist es. Andere meinten: Nein, er sieht ihm nur ähnlich. Er selbst aber sagte: Ich bin es.

10Da fragten sie ihn: Wie sind deine Augen geöffnet worden?

11Er antwortete: Der Mann, der Jesus heißt, machte einen Teig, bestrich damit meine Augen und sagte zu mir: Geh zum Schiloach, und wasch dich! Ich ging hin, wusch mich und konnte wieder sehen.

12Sie fragten ihn: Wo ist er? Er sagte: Ich weiß es nicht.

13Da brachten sie den Mann, der blind gewesen war, zu den Pharisäern.

- 4. Fastensonntag (A) الابد الرابع من الصيام

26. März

---

14Es war aber Sabbat an dem Tag, als Jesus den Teig gemacht und ihm die Augen geöffnet hatte.

15Auch die Pharisäer fragten ihn, wie er sehend geworden sei. Der Mann antwortete ihnen: Er legte mir einen Teig auf die Augen; dann wusch ich mich, und jetzt kann ich sehen.

16Einige der Pharisäer meinten: Dieser Mensch kann nicht von Gott sein, weil er den Sabbat nicht hält. Andere aber sagten: Wie kann ein Sünder solche Zeichen tun? So entstand eine Spaltung unter ihnen.

17Da fragten sie den Blinden noch einmal: Was sagst du selbst über ihn? Er hat doch deine Augen geöffnet. Der Mann antwortete: Er ist ein Prophet.

18Die Juden aber wollten nicht glauben, dass er blind gewesen und sehend geworden war. Daher riefen sie die Eltern des Geheilten

19und fragten sie: Ist das euer Sohn, von dem ihr behauptet, dass er blind geboren wurde? Wie kommt es, dass er jetzt sehen kann?

20Seine Eltern antworteten: Wir wissen, dass er unser Sohn ist und dass er blind geboren wurde.

21Wie es kommt, dass er jetzt sehen kann, das wissen wir nicht. Und wer seine Augen geöffnet hat, das wissen wir auch nicht. Fragt doch ihn selbst, er ist alt genug und kann selbst für sich sprechen.

22Das sagten seine Eltern, weil sie sich vor den Juden fürchteten; denn die Juden hatten schon beschlossen, jeden, der ihn als den Messias bekenne, aus der Synagoge auszustoßen.

23Deswegen sagten seine Eltern: Er ist alt genug, fragt doch ihn selbst.

24Da riefen die Pharisäer den Mann, der blind gewesen war, zum zweiten Mal und sagten zu ihm: Gib Gott die Ehre! Wir wissen, dass dieser Mensch ein Sünder ist.

25Er antwortete: Ob er ein Sünder ist, weiß ich nicht. Nur das eine weiß ich, dass ich blind war und jetzt sehen kann.

26Sie fragten ihn: Was hat er mit dir gemacht? Wie hat er deine Augen geöffnet?

27Er antwortete ihnen: Ich habe es euch bereits gesagt, aber ihr habt nicht gehört. Warum wollt ihr es noch einmal hören? Wollt auch ihr seine Jünger werden?

- 4. Fastensonntag (A) الاعد الرابع من الصيام

26. März

---

**28**Da beschimpften sie ihn: Du bist ein Jünger dieses Menschen; wir aber sind Jünger des Mose.

**29**Wir wissen, dass zu Mose Gott gesprochen hat; aber von dem da wissen wir nicht, woher er kommt.

**30**Der Mann antwortete ihnen: Darin liegt ja das Erstaunliche, dass ihr nicht wisst, woher er kommt; dabei hat er doch meine Augen geöffnet.

**31**Wir wissen, dass Gott einen Sünder nicht erhört; wer aber Gott fürchtet und seinen Willen tut, den erhört er.

**32**Noch nie hat man gehört, dass jemand die Augen eines Blindgeborenen geöffnet hat.

**33**Wenn dieser Mensch nicht von Gott wäre, dann hätte er gewiss nichts ausrichten können.

**34**Sie entgegneten ihm: Du bist ganz und gar in Sünden geboren, und du willst uns belehren? Und sie stießen ihn hinaus.

**35**Jesus hörte, dass sie ihn hinausgestoßen hatten, und als er ihn traf, sagte er zu ihm: Glaubst du an den Menschensohn?

**36**Der Mann antwortete: Wer ist das, Herr? Sag es mir, damit ich an ihn glaube.

**37**Jesus sagte zu ihm: Du siehst ihn vor dir; er, der mit dir redet, ist es.

**38**Er aber sagte: Ich glaube, Herr! Und er warf sich vor ihm nieder.

**39**Da sprach Jesus: Um zu richten, bin ich in diese Welt gekommen: damit die Blinden sehend und die Sehenden blind werden.

**40**Einige Pharisäer, die bei ihm waren, hörten dies. Und sie fragten ihn: Sind etwa auch wir blind?

**41**Jesus antwortete ihnen: Wenn ihr blind wärt, hättet ihr keine Sünde. Jetzt aber sagt ihr: Wir sehen. Darum bleibt eure Sünde.

انجيل القديس يوحنا 9، 1-41

يو-9-1: وفيما هو مُجْتَازٌ رَأَى رَجُلًا، أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ.

يو-9-2: فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ: "رَبِّي، مَنْ خَطِيءٌ، هَذَا ((الرَّجُلُ)) أَمْ أَبَوَاهُ، حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟"

يو-9-3: أَجَابَ يَسُوعُ: "لَا هَذَا خَطِيءٌ وَلَا أَبَوَاهُ؛ وَإِنَّمَا لِتُظْهَرَ أَعْمَالُ اللَّهِ فِيهِ.

يو-9-4: فَمَا دَامَ النَّهَارُ يَتَّبِعِي أَنْ نَعْمَلَ أَعْمَالَ مَنْ أَرْسَلَنِي. فَسَيَأْتِي اللَّيْلُ حَيْثُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ عَمَلًا.

يو-9-5: مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ فَأَنَا نُورُ الْعَالَمِ".

يو-9-6: وَلَمَّا قَالَ هَذَا تَقَلَّ فِي الْأَرْضِ، وَصَنَعَ مِنْ تَفْلَتِهِ طِينًا، وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنِي ((الْأَعْمَى))،

يو-9-7: وَقَالَ لَهُ: "إِمضِ وَاغْتَسِلْ فِي بَرَكَةِ سِلْوَامٍ" - لَفْظَةٌ مَعْنَاهَا: الْمُرْسَلُ - فَمَضَى وَاغْتَسَلُ، وَرَجَعَ وَهُوَ يُبْصِرُ بِجَلَاءِ.

يو-9-8: فَأَخَذَ الْجِيرَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يُشَاهِدُونَهُ مِنْ قَبْلُ - لِأَنَّهُ كَانَ مُتَسَوِّلاً - يَقُولُونَ: "أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟" فَكَانَ بَعْضُهُمْ يَقُولُ: "إِنَّهُ هُوَ!"

يو-9-9: وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: "لَا؛ وَلَكِنَّهُ يُشْبِهُهُ!" أَمَا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ: "أَنَا هُوَ!"

يو-9-10: فَقَالُوا لَهُ: "كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟"

يو-9-11: فَأَجَابَ: "إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يُدْعَى يَسُوعَ، صَنَعَ طِينًا، وَطَلَى عَيْنَيَّ، وَقَالَ لِي: إِمضِ إِلَى سِلْوَامٍ وَاغْتَسِلْ؛ فَمَضَيْتُ وَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ".

يو-9-12: فَقَالُوا لَهُ: "أَيْنَ هُوَ؟" قَالَ: "لَا أَدْرِي".

يو-9-13: فَجَاءُوا الْفَرِيسِيِّينَ بِالَّذِي كَانَ مِنْ قَبْلُ أَعْمَى؛ -

يو-9-14: وَكَانَ الْيَوْمَ الَّذِي صَنَعَ فِيهِ يَسُوعُ الطِّينَ، وَفَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى، يَوْمَ سَبْتٍ -

يو-9-15: فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ بِدَوْرِهِمْ، كَيْفَ أَبْصَرَ. فَقَالَ لَهُمْ: "جَعَلَ عَلَيَّ عَيْنِي طِينًا ثُمَّ اغْتَسَلْتُ فَأَبْصَرْتُ".

يو-9-16: فَقَالَ نَفَرٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ: "هَذَا الرَّجُلُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ". فَقَالَ آخَرُونَ: "كَيْفَ يَقْدِرُ رَجُلٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ أَمْثَالَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟" فَوَقَعَ بَيْنَهُمْ شِقَاقٌ.

- يو-9-17: وقالوا أيضاً للأعمى: "وأنت، ماذا تقول عنه، وقد فتح عينيك؟" فقال: "إنه نبي!"
- يو-9-18: بيد أن اليهود لم يصدقوا أنه كان أعمى، وأنه أبصر، حتى دعوا أبوي الذي أبصر،
- يو-9-19: وسألوهما، قائلين: "أهذا هو ابنكما الذي تقولان إنه ولد أعمى؟ فكيف يبصر الآن؟"
- يو-9-20: أجاب أبواه، وقالوا: "نحن نعلم يقيناً أن هذا ابننا، وأنه ولد أعمى؛
- يو-9-21: وأمّا كيف يبصر الآن فلا نعلم، ومن فتح عينيه فلا ندري. فاسألوه: إنه كامل السن، فهو يجيب عن نفسه". -
- يو-9-22: قال أبواه هذا لخوفهما من اليهود: فإن اليهود كانوا قد جزموا على أن من يعترف بأنّ (يسوع) هو المسيح، يخرج من المجمع.
- يو-9-23: فلذلك قال أبواه: "إنه كامل السن، فاسألوه".
- يو-9-24: فدعا اليهود ثانية ذلك الذي كان أعمى، وقالوا له: "أد مجدداً لله! إننا نعلم، نحن، أن هذا الرجل خاطئ".
- يو-9-25: فأجاب ذلك: "أبكون خاطئاً، لست أعلم؛ إنما أعلم فقط أنني كنت أعمى، والآن أبصر".
- يو-9-26: فقالوا له: "ماذا صنع بك؟ وكيف فتح عينيك؟"
- يو-9-27: أجابهم: "لقد أخبرتكم، ولم تصغوا إليّ؛ فلم تريدون أن تسمعوا بعد؟ أعلّمكم تريدون، أنتم أيضاً، أن تصيروا له تلاميذ؟"
- يو-9-28: فشتموه، وقالوا: "أنت تلميذه! أمّا نحن فتلاميذ موسى؛
- يو-9-29: ونحن نعلم أن الله كلم موسى؛ أمّا هذا فلا نعلم من أين هو".
- يو-9-30: فأجاب الرجل، وقال لهم: "يا للغرابة! لا تعرفون من أين هو وقد فتح عيني؟!"
- يو-9-31: نحن نعلم أن الله لا يسمع للخطاة؛ أمّا من يخشى الله ويعمل مشيئته، فذلك من يستجيب له.
- يو-9-32: ولم يسمع قط أن أحداً فتح عيني من ولد أعمى!
- يو-9-33: فلو لم يكن هذا الرجل من الله، لما استطاع أن يفعل شيئاً".

يو-9-34: فَأَجَابُوا، وَقَالُوا لَهُ: "لَقَدْ وُلِدْتَ بَجُمَلَتِكَ فِي الْخَطَايَا، وَتُعَلِّمُنَا!" وَطَرَدُوهُ.

يو-9-35: وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوهُ، فَلَقِيَهُ وَقَالَ لَهُ: "أَتُؤْمِنُ بِابْنِ الْبَشَرِ!"

يو-9-36: فَأَجَابَ ذَلِكَ، وَقَالَ: "وَمَنْ هُوَ، يَا سَيِّدِي، حَتَّى أُؤْمِنَ بِهِ؟"

يو-9-37: فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّكَ تَرَاهُ؛ فَهُوَ الَّذِي يُكَلِّمُكَ".

يو-9-38: فَقَالَ: "أَنَا أُؤْمِنُ، يَا رَبَّ"; وَسَجَدَ لَهُ.

يو-9-39: فَقَالَ عِنْدَئِذٍ يَسُوعُ: "لَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ، لِلدَّيْنُونَةِ: لِكَيْ يُبْصِرَ الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَيَعْمَى الَّذِينَ يُبْصِرُونَ".

يو-9-40: وَسَمِعَ هَذَا الْكَلَامَ بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ، الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ، فَقَالُوا لَهُ: "أَوَنَكُونُ نَحْنُ أَيْضًا، عُمَيَانًا؟"

يو-9-41: فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَوْ كُنْتُمْ عُمَيَانًا، لَمَا كَانَ عَلَيْكُمْ خَطِيئَةٌ؛ وَلَكِنْ، بِمَا إِنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنَّنَا نُبْصِرُ! فَخَطِيئَتُكُمْ ثَابِتَةٌ.